

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЧЕЧЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт филологии, истории и права  
Кафедра «Теория и методика преподавания иностранных языков»**

«К защите»  
И.о.зав. кафедрой ТиМП ин.яз.  
\_\_\_\_\_ /Р.Т. Рамазанова /  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Тема:**

**«Фонетические и грамматические особенности американского варианта  
английского языка»**

Направление 44.03.05 педагогическое образование  
Профили «Английский язык» и «Французский язык»  
(квалификация – бакалавр)

Выполнил: студент гр. АФ – 214 \_\_\_\_\_ / Бетиров И.Б./  
Руководитель \_\_\_\_\_ /Исраилова Л.Ю./

Нормоконтролер, начальник УМУ \_\_\_\_\_ /Багашев С.А./

ВКР защищена на оценку \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ протокол № \_\_\_\_\_ « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2019

Секретарь ГЭК \_\_\_\_\_ /Дасовхаджиева А.А./

**Грозный 2019**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ ЛИТЕРАТУРНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ СТАТУС</b> .....	5
1.1 История формирования американского варианта английского языка....	5
1.2 Современный статус американского английского языка.....	6
1.3 Влияние американского варианта английского языка на мировое англоговорящее сообщество.....	11
1.4 Особенности британского варианта английского языка.....	20
<b>ГЛАВА II. К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА</b> .....	23
2.1 Различия между британским и американским вариантами английского языка на примере фонетики.....	34
2.2 Грамматические различия в британском и американском вариантах английского языка.....	40
2.3 Различия в британском и американском вариантах английского языка на орфографическом уровне.....	42
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	46
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	50

## ВВЕДЕНИЕ

Английский язык – язык глобальный. Но что такое глобальный язык? Глобальным можно назвать язык, который используется для общения большим количеством людей по всему миру.

В далекие времена Античности глобальным языком являлся древнегреческий, а позднее и латинский. Именно на латыни велись переговоры, писались различные научные работы и произведения, которые люди читают до сих пор.

В XVI-XVII веках глобальным языком считался испанский, что связано с эпохой великих географических открытий. Именно в это время происходило становление испанской колониальной империи и распространение испанского языка за пределами империи.

В XVIII же веке языком межнационального общения считался французский язык. Это было связано с утверждением в Европе французской гегемонии. Парижский королевский двор был в то время сосредоточением европейской культуры, сам же французский язык приобрел звание языка дипломатии и высших кругов общества Европы.

В XIX веке роль глобального языка выполнял немецкий язык.

**Актуальность исследования.** С XX века английский является языком международного общения. Сегодня английский язык используется практически во всех сферах, на нем пишут и говорят сотни миллионов людей по всему миру. Английский язык – язык современной науки, бизнеса, делопроизводства и, безусловно, общения.

По статистике английский язык является родным для 410 миллионов людей, однако общее число носителей английского языка, то есть тех, кто знает его и может на этом языке общаться, 1.4 миллиарда человек [16], то есть 20% всего населения мира.

Английский язык имеет статус официального в Великобритании, Соединенных Штатах Америки, Канаде, Австралии и Новой Зеландии. Но в

каждой из этих стран английский язык приобрел свой оттенок. Поэтому сегодня и различают британский, американский, австралийский, новозеландский и канадский варианты английского языка.

В нашей работе мы рассматриваем лишь два варианта английского языка: американский и британский.

**Гипотеза исследования.** Мы предполагаем, что американский английский и британский английский – два варианта английского языка, между которыми есть и сходства, и различия на лексическом, грамматическом и фонетическом уровне.

**Предмет** исследования в работе – американский вариант английского языка.

**Цель** работы состоит в систематизации основных различий между британским и американским вариантами английского языка.

В ходе исследования решались следующие **задачи**:

- изучение распространенности английского языка в мире;
- изучение английского языка как полинационального;
- изучение истории формирования американского варианта английского языка;
- выявление и систематизация различий американского и британского вариантов английского языка на фонетическом, лексическом, грамматическом и орфографическом уровнях.

Результаты выпускной квалификационной работы имеют теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане работа вносит вклад в изучение территориальной вариативности языка, дополняет уже существующие в литературе сведения об общеанглийском языке и его чертах, выявляет закономерности и тенденции развития американского варианта английского языка.

**Теоретическую базу** составляют труды Г.Г. Бондарчука, В.Г. Гака, Г.А. Орлова, Л.Г. Поповой, А.Д. Швейцера, посвященные исследуемой теме.

**Практическая ценность** работы состоит в возможности использования ее в целях преподавания лексикологии, страноведения, а также различных спецкурсах по языковой вариативности.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

# ГЛАВА I. АМЕРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ ЛИТЕРАТУРНОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПУТИ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВРЕМЕННЫЙ СТАТУС

## 1.1 История формирования американского варианта английского языка

В начале XVII века англичане открыли для себя Америку. Они принесли с собой и свой язык. В 1607 году в Северной Америке было основано первое поселение англичан [15, с.9]. Это был город Джеймстаун, который ныне располагается на территории штата Вирджиния.

В 1620 году пуритане, прибывшие на корабле «Mayflower», основали город Плимут [15].

Жителей Плимута и Джеймстауна отличали различные языковые традиции. В Джеймстауне проживали колонисты, прибывшие в основном из западной части Англии, из графств Глостершир и Сомерсет. Для этих графств было характерно озвончение звука [s]. Таким образом, Сомерсет произносилось как «Зомерзет». Плимутские же колонисты прибыли из таких восточных графств Англии, как Эссекс, Ноттингемшир, Кент и Линкольншир, а также из Лондона. В речи жителей названных графств звук [r] после гласных отсутствовал. Эти звуковые различия сохранялись и в дальнейшем.

Носители различных диалектов расселялись на Юге и на Западе. Однако картина распространения диалектов не была четкой, так как население постоянно мигрировало с севера на юг и в обратном направлении, кроме того, постоянно прибывали эмигранты из других стран. В XVIII веке, например, в Северную Америку прибыли эмигранты из Ирландии. На Юго-Западе и Западе Америки главенствовал испанский язык, в Нью-Йорке главным языком считался голландский, в Пенсильвании основным языком был немецкий. Все эти новые жители вносили свой вклад в формирование диалекта колоний. Однако главенствующим языком по-прежнему оставался английский, обогатившийся за счет других языков, которые привезли жители других стран.

Например, из индейских языков были заимствованы слова для обозначения незнакомых растений (*persimmon* – хурма, *hickory* – род орешника). Из французского языка были заимствованы такие слова, как *prairie* – прерия, *chowder* – разновидность похлебки. Из голландского в английский язык пришли такие слова, как *sleigh* – сани, *scow* – шаланда, ялик.

Разница в диалектах проявлялась не только на уровне лексики, но и на фонетическом и грамматическом уровнях.

По мнению ряда ученых, если бы Америка была колонизирована на пару веков раньше, то американский вариант английского языка отличался бы от британского английского языка так же сильно, как современный французский язык отличается сейчас от итальянского языка.

## 1.2 Современный статус американского английского языка

Один из первых возникающих вопросов относительно американского английского заключается в следующем: Почему вроде бы единый английский стал трансформироваться в такое множество диалектов, наречий и версий? Стоит изначально отметить, что любой язык, по сути, является живой системой, которая подобно человеку в одних аспектах эволюционирует и развивается, а в других - наоборот, поддается рецессии.

На данный момент времени существует диаметрально противоположные точки зрения по поводу данного вопроса. Например, сторонники американской версии английского утверждают о том, что она более распространена, современна, проста и удобна. Оппоненты считают такую позицию неверной хотя бы просто потому, что такая трансформация литературного британского языка неприемлема и является искажением, деградацией языковой системы. Конечно, помимо деления на британский и американский вариант, английский язык, как и большинство других языковых систем, имеет свои региональные отличия - особенно это заметно на юге США. То есть, речь среднестатистического жителя Нью-Йорка хоть и не

кардинально, но все же отличается акцентом от южанина, так как население больших городов США в основном говорит на так называемом общем американском. Естественно, определить принадлежность к тому или иному региону по письменной форме довольно сложно, но вот устная речь, в большинстве случаев, «раскрывает все карты». Стоит отметить, существует также канадская и австралийская версии английского - но в данной работе мы не будем заострять на них внимание, так как все же изначально тематикой был выбран анализ сходств и различий конкретно американского и британского версий.

Кстати, мы считаем возможным привести довольно интересный факт. Дело в том, что в Штатах до сих пор не существует единого государственного языка, закрепленного конституционно, то есть английский язык, по сути, не является государственным языком. Так случилось, что США является союзом независимых штатов, следовательно, каждый штат вправе определять на своей территории собственный официальный язык. в итоге только 28 штатов из 50 установили официальным языком английский, а в штате Гавайи государственными являются английский и гавайский. Отсюда следует, что вся документация должна издаваться на всех языках, распространенных в конкретно взятом отдельном штате, даже если таковым является индейский. Конечно, существуют организации (например, «proenglish») продвигающие идею закрепления английского языка как единого государственного и предлагающие внести поправки в конституцию по данному вопросу, но по факту ни одна поправка не прошла, так как все они были признаны антидемократичными и ограничивающими свободу личности.

Само собой разумеется, для того, чтобы понимать проблематику данного вопроса необходимо рассмотреть ее с исторической точки зрения. начнем с того, что английский язык был изначально привезен в Северную Америку, как и в другие области его распространения, британскими колонистами в XVII - XVIII в.

Так вот, возвращаясь к хронологии, помимо колонистов, на территории Америки существовало также коренное население, имеющее свой язык, более того, прибывающие переселенцы из нового света представляли собой довольно разнообразную этническую массу - французы, голландцы, испанцы, но большую часть, конечно, составляли англичане. Тем не менее, даже у англоговорящих британцев, имеющих разный социальный статус, отличался и язык - иными словами, у буржуазии и аристократии был другой язык, нежели у крестьян. Соответственно, населению необходимо было общаться независимо от иерархической и этнической принадлежности, так вот, языком общения стал именно крестьянский британский, а не вышеозвученный королевский, так как на нем говорило большинство. Таким образом, начал формироваться американский британский. На данный момент процесс развития и трансформации на уровне диалектов продолжается, так как миграционные потоки также вносят свой вклад. Видоизменения данных диалектов происходят на разных уровнях - от фонетики до грамматики и лексики, но стандартом, естественно, остается язык образованного населения Лондона - так называемый «правильный»: язык, на котором происходит обучение в лучших школах и университетах Британии - Oxford, Cambridge и т.д. в противовес, Америка постепенно создает свой собственный вариант такого английского.

На раннем этапе развития американского варианта английского языка велик оказался вклад самого Шекспира, английского драматурга. Правда, нередко и его новинки не прививались, как это было с его неологизмами: *to happy* сделать счастливым, *to child* родить, *to verse* писать стихи.

Но удачи были многочисленны и трудно представить сегодняшний американский язык без слов, которые он ввел, например: *to fool* - дурачить, *disgraceful* - позорный, *barefaced* - бесстыдный, *bump* - ударять, шишка, *countless* - бесчисленный, *critic* - критический, *gloomy* - мрачный.

В особую группу следует выделить лексику, которая относится к быту первых переселенцев в Англии, к новым способам ведения хозяйства: *corn-*

*dodger* - кукурузная лепешка, *cole-slaw* - шинкованная капуста, *bee* - объединение соседей для работы.

К этому же периоду появляются группы слов, связанных с жизнью и бытом коренных обитателей - индейцев: *moccasin* - мокасин, *squaw* - индианка, *medicine-man* - шаман, *tobacco* - табак, *canoe* - челнок.

Среди американских неологизмов 17-18 веков выделяется группа слов, образованных путем аффиксации. В эту группу, в частности, входят слова: *blower* - змея Северной Америки, *drover* - чиновник, конфискующий скот, *driver* - надсмотрщик над рабами, *unlocated* - незанятая земля.

Сходные изменения происходят и в семантике слова: *barn* - амбар, сарай для сена: конюшня, коровник), *store* - отдел, магазин, лавка [34, с.24].

Особую группу составляют слова, лексическое значение которых подвергалось полному переосмыслению. Здесь следует отметить случаи сужения значения: *corn* (любые зерновые культуры - кукуруза). От слова *corn* произошло немало сложных слов: *cornfield*, *cornplater*, *cornhasking*, *corn stalk*, *pop-corn*, *corn shuk*, *corn-fed* и другие [34, с.87].

На более поздних этапах американскому английскому языку суждено было принять много заимствований из языков неанглийских иммигрантов. Заимствования из французского языка: *chowder* - похлебка из рыбы или моллюсков, *gopher* - американская крыса; из нидерландского: *cookie* - печенье, *cole-slaw* - салат из капусты и реалии колониального быта: *span* - парная упряжка; из испанского языка: *tornado* - торнадо, *loco* - астрагал, ядовитая трава, *bronco* - полудикая лошадь, *corral* - загон для скота.

Образование в США, их специфический государственный и политический строй, политические партии и организации - все это нашло отражение в образовании новой политической терминологии. Появился ряд новых терминов, таких как *Congress*, *Senate*, *House of Representatives*, *President*. К началу XIX века относится образование ряда терминов, обозначающих государственные учреждения: *Administration*, *Department of Justice*, *Immigration Department*; слов и словосочетаний, относящихся к

структуре и деятельности политических партий: *party, machine* (парт, аппарат) [29, с.53].

Интенсивный рост американской промышленности, развитие транспорта и сельского хозяйства привели к созданию специальной терминологии: *railroad (railway), engineer (engine-driver), cow-catcher (plough - предохранительная решетка на паровозе)*.

Значительный вклад в лексику США внесла золотая лихорадка - *gold rush*. Возник ряд новых слов: *forty miner* - золотоискатель, *bad man* - разбойник. Часть слов и устойчивых словосочетаний, вошедших в обиход в XIX веке, приходится на долю сленга, к которому относится ряд экспрессивно окрашенных слов и фразеологизмов, отражающих стороны американского образа жизни: *slush money* - деньги для подкупа, *knife* - нанести предательский удар кандидату своей партии, *bam* - бродяга [31, с.72].

Таким образом, мы видим, что Standard American English формировался под воздействием противоречивых и сложных факторов, ориентируясь на нормы британского варианта, региональные нормы колониальных центров - все это наложило отпечаток на его статус и структуру. Отличительными чертами американского варианта английского языка являются размытость границ и значительная вариативность структуры.

### **1.3 Влияние американского варианта английского языка на мировое англоговорящее сообщество**

Совершенно очевидно, что сфера влияния английского языка в наше время приходится на весь мир. Степень его распространения и региональные разнообразия делают английский язык уникальным. Такое распространение не получал ни один язык современности или прошлого.

Английский язык распространен широко: как государственный язык Великобритании, США, Австралии, Новой Зеландии, Ирландии, Канады и ЮАР, как не официальный, но фактически используемый в Японии или

Швейцарии, как пиджин-языки в таких странах, как Китай, Индия, Индонезия. Естественно, что между национальными вариантами языка существуют различия. По мнению Д. Брозович, нельзя ожидать, «что язык, обслуживающий одну нацию, общество, одну национальную культуру и цивилизацию, одну науку и литературу, может иметь ту же природу, что и язык, делящий те же функции между двумя нациями». Поливариантность английского языка давно привлекает к себе внимание лингвистов. Особый интерес вызывает американский вариант литературного английского языка. Большое внимание исследованию различий американского и британского вариантов английского языка уделяли В.Н. Ярцева, И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Л.П. Ступин, Т.И. Беяева, И.А. Потапова, Г.Д. Звиададзе. В отношении американского английского высказывались разные мнения. Г.Л. Менкен в работе «Американский язык», рассматривал его как самостоятельный, независимый «американский язык». Есть и другая крайность: доводы о признании американского варианта английского языка диалектом приводил Б.В. Братусь; Э.Г. Ризель расценивала национальные варианты языка лишь как территориальные дубликаты, находящиеся на разных ступенях развития. В начале 60-х гг. советскими лингвистами были сформулированы основные положения о национально негомогенном языке как о системе его национальных вариантов. Национальная негомогенность языка - это ситуация, когда язык используется двумя или несколькими национально-государственными общностями (в нашем случае - населением Великобритании и США). При этом язык остается единым, но без тождества элементов. Неидентичность языка при наличии нескольких национальных носителей привела к признанию его вариативности, что в свою очередь, требует определения этой системы как национальных вариантов языка. Здесь следует отметить работы Г.В. Степанова, А.Д. Швейцера, В.Г. Гака, Е.А. Реферовской, М.А. Бородиной, А.И. Домашнева, Д. Брозович и др., а также более ранние оценки А.И. Смирницкого, Э.Г. Ризель и др. Согласно Г.В. Степанову, национальный вариант литературного языка - это форма его

приспособления к традициям и современным потребностям нации, то есть национальный вариант - особая форма функционирования единого языка.

Дэвид Грэддол, автор книги “The Future of English” [40], утверждает, что английский язык имеет особый статус приблизительно в 75 странах, что неудивительно. Пятая часть населения планеты в большей или меньшей степени владеет английским языком, и необходимость в его знании постоянно растет среди людей, которые этими знаниями не обладают. На основе данных проекта “English 2000”, проводившегося под эгидой Британского Совета в середине 90-х годов двадцатого века, было сделано предположение, что к началу третьего тысячелетия около одного миллиарда будет изучать английский язык. Данные сайта [exploredia.com](http://exploredia.com) [38] подтверждают правильность прогнозов ученых. Так, в 2012 году свыше 914 миллионов людей общались на английском языке. Сегодня английский является, вероятнее всего, третьим языком по количеству носителей после китайского и испанского. Однако, если учитывать всех людей, говорящих в той или иной степени по-английски, то он может переместиться с третьей на первую позицию.

На английском языке издается большинство книг, выходит огромное количество газет; надписи в аэропортах дублируются на английском и диспетчеры, ведущие самолеты международных рейсов, также пользуются именно им как средством связи; английский язык является языком международного бизнеса и научных конференций, проводником научной мысли, средством дипломатического общения, языком международных соревнований, поп-музыки и рекламы.

Необходимо помнить, что без вклада США, английский язык получил бы в современном мире распространение не больше, чем португальский [30].

В начале 1780 Джон Адамс, второй президент Соединенных Штатов, сделал предположение относительно будущего американского английского, которое стало пророческим [38]: «Американскому английскому в последующие века суждено получить большее распространение, чем

латинскому в прошлом, или французскому в настоящем. Причина очевидна, так как увеличивающееся население Соединенных Штатов и его взаимоотношения с другими государствами приведут к тому, что английский язык станет повсеместным».

Именно американский английский оказывает наибольшее влияние на все многообразие вариантов английского языка в мире, чему способствуют следующие факторы:

1. Численность населения США (население страны многократно превосходит население Великобритании);
2. Ведущее военное и политическое положение США в мире;
3. Состояние американской экономики (до мирового кризиса) и ее влияние на мировые рынки;
4. Электротехническая революция и развитие интернета;
5. Ведущие позиции американских СМИ;
6. Популярность «американской мечты» и американского образа жизни.

Данные факторы способствуют глубокому проникновению американского английского в страны, которые в определенной степени находятся под влиянием одного или нескольких лингвистических и/или экстралингвистических факторов.

Влияние американского английского можно проследить и в речи британцев.

П. Традгилл указывает, что британские исполнители поп-музыки, также как и британские актеры, исполняющие роли в американских фильмах часто произносят слова *body, girl, dance, better* и др. на американский манер [35].

Согласно данным British Council, молодые британцы с легкостью перенимают американское произношение. Исследование, проводившееся с целью выяснить наличие тенденции произнесения 100 слов в Объединенном Королевстве Великобритании, выявило, что две трети опрошенных моложе 26 лет произносят слова, также как их американские сверстники.

Ниже приведены несколько примеров американизмов в английском языке.

Еженедельно по британскому телевидению показывают сотни американских фильмов, изобилующих американизмами:

- *hoodlum* [hu:dəm] (n) - a violent criminal, especially one who is a member of a group;
- *dead-beat* ['ded bet] - a person who tries to evade paying debts ■ an idle, feckless, or disreputable person;
- *boob* [bu:b] (n) - a foolish or stupid person.

У. Фолкнер, американский писатель, утверждает, что жители британских островов постоянно употребляют в речи огромное множество американизмов:

- *the fall of the year*;
- *to boost business*;
- *a peach* (for a pretty girl);
- *junk* (for worthless material);
- *an elevator* (for a lift in a hotel);
- *a boss* (for a manager).

Большое количество американских заимствований можно встретить, при чтении английских газет, особенно статей, освещающих политические вопросы. Многие американизмы были введены Джозефом Чемберленом, английским политиком, перенявшим опыт ведения военных кампаний у американцев. Благодаря ему в британском английском появились следующие слова [3. Trudgill P]:

- *to belittle*;
- *graft and to graft*;
- *to bluff*;
- *to stump*.

Американизмы также занимают прочную позицию в вокабуляре брокеров и даже железнодорожников. Приведем примеры некоторых из них:

- *bucket-shop* — an unauthorized office for speculating in stocks or currency using the funds of unwitting investors [informal, derogatory];

- *to water* (stock);

- *telescoped*;

- *deadhead* (a person who hides in a ship, aeroplane, or other vehicle in order to make a journey secretly or without paying).

Позиции американизмов в Британии могут показаться прочными, однако, как показывают результаты исследования британских лингвистов [41], многие жители туманного Альбиона не желают произносить такие слова, как *patriot* и *advertisement* на американский манер, чего нельзя сказать о слове *either*. Уже более семи десятилетий, со времени показа фильма “*Shall We Dance*” в 1937 году, в котором Фред Астер и Джинджер Роджерс исполнили песню “*Let’s Call The Whole Thing Off*” со словами: “*You say neither and I say neither... let’s call the whole thing off*”, ведутся споры о слове *either*. Чуть более половины опрошенных британцев и ирландцев произносят его на манер слова *scythe*, в то время как три четверти жителей Северной Америки рифмуют его с *seethe*. Неоднозначная ситуация и с произношением слова *garage*, которое британцы предпочитают произносить, также как *marriage*, а американцы — как *mirage*; а слово *schedule* около половины британцев произносят как *skedule*. Причина последнего не совсем ясна, так как *schedule* не является частотным словом. Возможно, *schedule* произносится со звуком *k*, так как слово начинается с буквосочетания *sch*.

Широкое распространение американизмов в речи порой вызывает недоумение и раздражение не только у британцев, но и у других англоговорящих народов. Впрочем, нужно заметить, что приведенные ниже примеры с комментариями из статьи BBC News Magazine [39], не позволяют судить о том, к какой национальности принадлежат читатели, а лишь об их стране проживания:

1. *When people ask for something, I often hear: “Can I get a...” It infuriates me. It’s not New York. It’s not the 90s. You’re not in Central Perk with the rest of the Friends. Really. ”Steve, Rossendale, Lanca-shire”.*

2. *The phrase I’ve watched seep into the language (especially with broadcasters) is “two-time” and “three-time”. Have the words double, triple etc, been totally lost? Grammatically it makes no sense, and is even worse when spoken. My pulse rises every time I hear or see it. Which is not healthy as it’s almost every day now. Argh! D Rochelle, Bath.*

3. *To “wait on ” instead of “wait for” when you’re not a waiter — once read a friend’s comment about being in a station waiting on a train. For him, the train had yet to arrive — I would have thought rather that it had got stuck at the station with the friend on board. T Balinski, Raglan, New Zealand.*

4. *Does nobody celebrate a birthday anymore, must we all “turn ” 12 or 21 or 40? Even the Duke of Edin-burgh was universally described as “turning” 90 last month. When did this begin? I quite like the phrase in itself, but it seems to have obliterated all other ways of speaking about birthdays. Michael McAndrew, Swindon.*

5. *I enjoy Americanisms. I suspect even some Americans use them in a tongue-in-cheek manner? “That statement was the height of ridiculousity”. Bob, Edinburgh.*

6. *“A half hour ” instead of “half an hour ”. EJB, Devon.*

7. *Train station. My teeth are on edge every time I hear it. Who started it? Have they been punished? Chris Capewell, Queens Park, London*

8. *To put a list into alphabetical order is to “alphabetize it” — horrid! Chris Fackrell, York.*

9. *People that say “my bad” after a mistake. I don’t know how anything could be as annoying or lazy as that. Simon Williamson, Lymington, Hampshire.*

10. *“Normalcy ” instead of “normality ” really irritates me. Tom Gabbutt, Huddersfield.*

11. *As an expat living in New Orleans, it is a very long list but “burglarize” is currently the word that I most dislike. Simon, New Orleans.*

12. *I’m a Brit living in New York. The one that always gets me is the American need to use the word biweekly when fortnightly would suffice just fine. Ami Grewal, New York.*

13. *I hate “alternate” for “alternative”. I don’t like this as they are two distinct words, both have distinct meanings and it’s useful to have both. Using alternate for alternative deprives us of a word. Catherine, London.*

14. *I hate the word “deliverable”. Used by management consultants for something that they will “deliver” instead of a report. Joseph Wall, Newark-on-Trent, Nottinghamshire.*

15. *The most annoying Americanism is “a million and a half” when it is clearly one and a half million! A million and a half is 1,000,000.5 where one and a half million is 1,500,000. Gordon Brown, Coventry.*

16. *“Reach out to” when the correct word is “ask”. For example: “I will reach out to Kevin and let you know if that timing is convenient”. Reach out? Is Kevin stuck in quicksand? Is he teetering on the edge of a cliff? Can’t we just ask him? Nerina, London.*

17. *Surely the most irritating is: “You do the Math. ” Math? It’s MATHS. Michael Zealey, London.*

18. *I am increasingly hearing the phrase “that’ll learn you” — when the English (and more correct) version was always “that ’ll teach you”. What a ridiculous phrase! Tabitha, London.*

19. *I really hate the phrase: “Where’s it at? ” This is not more efficient or informative than “where is it?” It just sounds grotesque and is immensely irritating. Adam, London.*

20. *Period instead of full stop. Stuart Oliver, Sunderland*

21. *My brother now uses the term “season” for a TV series. Hideous. D Henderson, Edinburgh.*

22. *I hear more and more people pronouncing the letter Z as “zee”. Not happy about it! Ross, London.*

23. *To “medal” instead of to win a medal. Sets my teeth on edge with a vengeance. Helen, Martock, Somerset.*

24. *Transportation. What’s wrong with transport? Greg Porter, Hercules, CA, US.*

25. *What kind of word is “gotten”? It makes me shudder. Julie Marrs, Warrington.*

26. *“Oftentimes ” just makes me shiver with annoyance. Fortunately I’ve not noticed it over here yet. John, London.*

Справедливости ради необходимо отметить, что не все примеры, приведенные выше, являются американизмами. Так, *transportation*, *gotten* и *oftentimes* - это английские слова. Многие считают их американизмами из-за привычки американцев добавлять к словам «лишние» слоги, но *transportation* употребляется в английском с 1540 г., *gotten* с 1380, а *oftentimes* встречается в Библии короля Якова 1611 года [42].

Стоит ли англичанам так беспокоиться за родной язык - решать им. Английский язык претерпевал изменения со времен первых завоеваний. Именно благодаря способности языка ассимилировать иноязычные вкрапления английский обогатился и впоследствии получил статус *lingua franca*.

Развитие интернет технологий и глобализация помогают проще общаться с представителями разных культур - происходит интенсивный многосторонний обмен информацией. Все большее присутствие в британском (впрочем, не только в британском) словаре американских слов указывает на то, что, либо американцы являются более консервативными и не желают пополнять свой вокабуляр иностранными словами, либо на то, что культурологическое, политическое и экономическое влияние американцев сильнее влияния, оказываемого на них из вне. Скорее всего, это совокупность причин.

Как бы то ни было, английский язык будет развиваться и дальше. Возможно, это будет происходить под влиянием американского языка. Что можно сказать с определенной уверенностью, так это то, что подобные изменения в языке уже происходят.

#### **1.4 Особенности британского варианта английского языка**

В мире существует множество вариаций английского языка, самыми известными из которых являются американский и британский. Эти две версии во многом различны между собой. Они отличаются в произношении, словообразовании, написании, грамматике и в значении многих слов. Это важно учитывать при изучении английского языка, так как зачастую именно эти особенности являются главной причиной недопонимания у англичан и американцев.

Одно и то же слово в этих вариантах может обозначать совершенно разные вещи. Рассмотрим несколько примеров

Примеры различий в словах британского и американского вариантов

Русский	Американский вариант	Британский вариант
---------	----------------------	--------------------

Печень.....	Cookie.....	Biscuit
-------------	-------------	---------

Метро.....	Subway.....	Underground
------------	-------------	-------------

Картофель фри...Fries	.....	Chips
-----------------------	-------	-------

Чипсы.....	Chips.....	Crisps
------------	------------	--------

Осень.....	Fall.....	Autumn
------------	-----------	--------

Такси .....	Taxi.....	Cab
-------------	-----------	-----

Самолет .....	Airplane.....	Aeroplane
---------------	---------------	-----------

Автомобиль.....	Automobile.....	Motorcar
-----------------	-----------------	----------

Пивная, бар .....	Bar.....	Pub
-------------------	----------	-----

Бармен.....	Bartender.....	Barman
-------------	----------------	--------

Лампочка .....	Bulb.....	Valve
----------------	-----------	-------

Диск.....	Disk.....	Disc
-----------	-----------	------

Фокусник .....	Magician.....	Conjurer
----------------	---------------	----------

Двигатель.....	Motor.....	Engine
Салфетка .....	Napkin.....	Serviette
Полицейский ...	Patrolman; cop.....	Bobby
Бильярд.....	Pool.....	Billiards

В связи с этим мне необходимо знать, какие слова различаются по смыслу и произношению в США и Великобритании. Это важно не только для простого общения, но и для того, чтобы избежать неловких ситуаций.

К примеру, если женщина из Лондона скажет жителю Нью-Йорка: «I have left my child's dummy in the pram and his nappy in the boot», ответом ей будет лишь озадаченный взгляд. Если же житель Нью-Йорка скажет ей: «You have nice pants», она легко может счесть это оскорблением.

В Британии детская соска называется dummy, в Америке - pacifier, подгузники в первом случае - nappies, во втором - diapers. Детскую коляску британцы называют pram, американцы - baby carriage. То, что для британцев boot (багажник), для американцев trunk.

В чем же заключается причина отличия между американским и британским английским. Это связано с историей народов.

В XVII -XVIII веках английский язык переплыл океан на кораблях с британскими крестьянами и представителями мелкой и средней буржуазии. Они стали создавать колонии, куда стекались люди из разных стран. Но для того чтобы выжить на новых землях и успешно развиваться необходим был общий язык общения. Таким образом, было решено выбрать английский язык.

Язык постепенно менялся, под влиянием быта людей, ведь у колонистов были другие приоритеты, ценились иные качества, нежели в Британии. Таким образом британская версия являлась своеобразной классикой, каркасом языка. Исходя из этого можно сделать вывод, что главное различие между этими версиями - простота.

Как и во многих языках мира в английском языке имеются латинские корни. Например, слово castra (лат. "лагерь"). Данный корень встречается во

многих географических названиях современной Британии - Lancaster, Manchester, Leicester. Известны и такие распространенные слова, как street – «улица» (от латинского выражения *via strata* – «мощеная дорога») и wall – «стена» (от *vallum* – «вал»), wine - "вино" - от лат. *vinum* - "вино"; pear - "груша" - от лат. *pirum* - "груша"; pepper - "перец" - от лат. *pipere*.

В настоящее время в британской версии английского языка различают три подвида.

Первый вариант - аристократический. Это язык королевской семьи, парламента, именно он используется на официальных приёмах, заседаниях. Он так же имеет название *conservative*.

Второй - язык общества, который был принят по стандартам *received pronunciation (RP)*. Его другое название - язык BBC, так как он является стандартом, в первую очередь, для СМИ.

И не так давно, благодаря молодёжи, образовалась третий вариант - *advanced*. Этот вариант считается самым развивающимся и имеет в себе различные сленги. Он очень схож с американским, так как его отличает упрощенность грамматики.

Существуют различные мнения на тему вариаций английского языка. Каждый народ стремится выделить свой вариант как лучший, оперируя и аргументируя при этом различными фактами.

## **ГЛАВА II. К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Важный аспект признания суверенности национального варианта литературного языка - фиксация, выявление и кодификация национальной нормы литературного языка. До недавнего времени в английских словарях американизмы либо вообще не приводились, либо оценивались как отклонение от нормы. Но ситуация изменилась. Существование американского стандарта признано даже словарями Оксфорда, а том числе словарем А.С. Хорнби «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English». Контрасты между американским и английским стандартами английского языка часто обнаруживаются и в словарях «Webster's New Collegiate Dictionary» и «Webster's New World Dictionary».

Американский вариант английского языка является сейчас устойчивым типом литературной речи и характеризуется специфическими, свойственными именно английскому языку в США чертами на всех уровнях языковой системы. На этом основании ряд лингвистов, в первую очередь американских, пытаются возродить теорию Г.Л. Менкена. Но справедливо будет отметить, что хотя работа Г.Л. Менкена и основана на большом количестве фактического материала, ценность собранных фактов снижает их явно тенденциозный подбор, сомнительная интерпретация целого ряда случаев, произвольное и ненаучное обращение с языковыми фактами, что, вместе взятое, наводит на мысль о том, что автор заранее поставил перед собой цель доказать существование особого американского языка.

Мы считаем наиболее правильным утверждение о том, что английский язык - это национально негомогенный язык, обладающий единством и в то же время представляющий собой систему, состоящую из достаточно суверенных национальных элементов, а американский вариант - это одна из форм его функционирования, обусловленная географическими, этническими,

историческими, культурными, экономическими, политическими и другими условиями его существования и развития. Определившись со статусом американского варианта английского языка, сформулируем основные отличия его от британского варианта. Различия в английском языке можно разделить на несколько групп:

- 1) лексические различия;
- 2) орфографические различия;
- 3) грамматические различия;
- 4) фонетические различия.

Совокупность работ отдельно произносительных органов при образовании звуков речи. В произношении любого звука речи принимают то или иное участие все активные произносительные органы [7]. Акцент, соответственно, дифференцируется по этническому, историческому и территориальному принципу и является характерной фонологической особенностью речи человека, говорящего на чужом языке, следовательно, им обладают исключительно мигранты, а значит, останавливаться на акценте не стоит, так как этого не подразумевает тематика данной статьи. Таким образом, логично рассмотреть данный пункт на конкретных примерах. Фонетические различия:

- 1) переход от одного гласного звука к другому: от [ju:] к [u:], или элиминация звука [j] (например, слово *stew* имеет две транскрипции: [stju:] (брит.) и [stu:] (амер.), от долгого звука [a:] в английском варианте к дифтонгу [ei] в американском (существительное *stratum*, глагол *strafe*): ['stra:tem] (брит.) - ['streitem] (амер.), [stra:f] (брит.) - [streif] (амер.), или от [a:] к [ae] (*steadfast*: ['stedfa:st] (англ.) - ['stedfaest] (амер.), переход гласной из дифтонга в монофтонг, например в суффиксе -ile (*sterile*: ['sterail] (англ.) - ['sterel] (амер.), аналогично *missile*, *decile*, *hostile*, *tactile* замена [e] на долгий [u:] *subleutenant*;
- 2) изменение долготы гласного (*strong* [stron] (брит.) - [stro:η] (амер.). В ряде слов одновременно изменяется долгота гласного и происходит элиминация звука [j] (*steward*: [stjued] (брит.) - [stu:ed] (амер.);

3) озвончение согласного звука (*strontium* ['strontiem] (брит.) - ['stronshiem] (амер.);

4) появления в американском варианте вторичного ударения с восстановлением редуцированных звуков, особенно в словах на *-ory* или *-ary/-ery* (*stipendiary*), или без такового (как в словах *stationary*, *stationery*, *strawberry*);

5) перенос ударения (*striated*: [strai'eitid] (брит.) - ['straieitid] (амер.), иногда сопровождающийся изменением звуков (*subcontract*: [sab-ken'traekt] (брит.) - [sab'kontraekt] (амер.), *stewardess*: [stjue'des] (брит.) - ['stu:edis] (амер.);

б) отказ от вторичного ударения, иногда с переносом основного - как в слове *submarine*.

Между британским и американским английским существуют различия в произношении, как целых предложений, так и отдельных словосочетаний.

В английском языке есть такие слова, в которых произношение самих англичан и американцев отличается одним, а иногда двумя слогами:

Слово *ask* произносится [a:sk] в Англии и [æsk] - в Америке, а слово *dance* читается как [da:ns] в Британии и как [dæns] в Соединенных Штатах.

А вот звук [t] читается как слабо артикулируемый [d], а словосочетание *tt*, расположенное в середине слова, у американцев очень похоже на [d]. Звук [r] они не «глотают», как это делают англичане, следовательно, речь кажется более жесткой и грубой.

Интонация американцев создается регулярными повторениями: волнообразными, скользящими или ровными с восходящим-нисходящим или ровно-восходящим завершением. В результате производится эффект монотонности речи. Британцы используют большое количество интонационных моделей, а американцы используют в речи всего две - ровную и нисходящую. В последние годы на фонетику языка в США всё большее влияние оказывает испанский язык.

Различия в лексике - это главным образом результат того, что реальная жизнь американцев весьма сильно отличается от жизни англичан. Следующий очень важный фактор - это влияние других народов и их языков на английский в США. Наиболее весомое влияние, особенно на юго-западе страны, оказал испанский язык и испанский народ. Есть слова, широко употребляющиеся в США, но их, например, вы никогда не услышите в Великобритании, и наоборот. А когда вы разговариваете с современным американцем, можете слышать английские слова, давно вышедшие из обихода. Лексико-семантические различия:

1) американизмы, не имеющие лексического соответствия в британском варианте языка и, поэтому переводимые описательно, например, в словаре Хорнби находим: *stock-car* - «железнодорожный вагон для перевозки скота»;

2) американизмы, имеющие в британском варианте эквиваленты: *shorthand* (брит.) - *stenography* (амер.) - стенографист, *shorthand typist* (брит.) - *stenographer* (амер.) - стенография, *flat* (брит.) - *apartment* (амер.) - квартира, *leader* (брит.) - *editorial* (амер.) - передовая статья, *railway* (брит.) - *railroad* (амер.) - железная дорога, *ugly* (брит.) - *homely* (амер.) - некрасивый, *luggage* (брит.) - *baggage* (амер.) - багаж, *autumn* (брит.) - *fall* (амер.) - осень. Американский вариант может иметь более разговорную окраску, чем британский: *test* (брит.) - *tryout* (амер.) - испытание, *picnic* (брит.) - *cookout* (амер.) - пикник, *to modernize* (брит.) - *to update* (амер.) - модернизировать, *to ease* (брит.) - *to let up* (амер.) - ослабить, или являться эвфемизмом по отношению к нейтральному общеанглийскому слову: *mortician* (амер.) - *undertaker* (общеангл.) - гробовщик, *casket* (амер.) - *coffin* (общеангл.) - гроб, *beautician* (амер.) - *hairdresser* (общеангл.) - дамский парикмахер. Известны случаи, когда в ряде других стран, таких как ФРГ, Австрия, Япония, были заимствованы именно американские, а не британские слова, например: *station-wagon*, а не *estate car*. Подобное явление можно объяснить использованием американского технического опыта, проникновением американской технологии и расширением рынков сбыта американской промышленности;

3) американизмы - сложные слова, отличающиеся от своих британских эквивалентов одним из компонентов: *shareholder* (брит.) - *stockholder* (амер.) - акционер, *postman* (брит.) - *mailman* (амер.) - почтальон, *tram-car* (брит.) - *streetcar* (амер.) - трамвай, *shoelaces* (брит.) - *shoestrings* (амер.) - шнурки;

4) американизмы - устойчивые словосочетания, в которых заменен один компонент при общем опорном слове: *steamer headline* (амер.) - *banner headline* (брит.);

5) одинаковые по форме слова, у которых нет совпадающих лексических значений: *billion* (амер. миллиард, брит. биллион), *dresser* (амер. туалетный столик и брит. кухонный столик) или даже смысловой связи: *muller* (брит. пестик, ступка и амер. задумчивый человек, любитель размышлять);

6) появление дополнительного значения: слово *stateroom* в британском варианте означает «отдельная каюта на корабле»; а в американском получает дополнительное значение «купе железнодорожного вагона», у слова *student* в американском варианте появляется второе значение: «школьник»;

7) американизмы, которые являются таковыми по происхождению, например, *skunk* - скунс, *prairie* - прерия, *wigwam* - вигвам, *moccasin* - мокасин. В качестве основного критерия для отнесения их к американизмам используется не ареал самого слова, а ареал его денотата. Было бы неправильно учитывать такие слова для доказательства именно языковых различий.

Другой немаловажный уровень, на котором происходят преобразования - грамматический - различия в данном аспекте являются не менее показательными. Грамматические различия в основном сводятся к особенностям употребления глаголов, предлогов и наречий:

1) тенденция к использованию глаголов *will*, *shall* как в значении модального, так и вспомогательного с местоимением любого лица. В Америке вспомогательный глагол *shall* заменяют *will*, который, в свою очередь, заменяется формой *gonna*. В разговорном варианте *gonna* употребляется как

*going to*. Также со всеми лицами иногда используется форма *do* (*She don't need that*);

2) образование вопросительно-отрицательной формы глагола *to have* с помощью глагола *to do*: *Do you have spare parts?* (Есть ли у вас запчасти?). *I don't have any time to do it.* (У меня нет на это времени). В Англии подобная конструкция выражала бы обычно происходящее действие и те же фразы имели бы значение: Всегда ли у вас есть запасные части? Обычно у меня нет на это времени;

3) употребление вместо форм Present Perfect и Past Perfect формы Past Simple: *He just called me up.* вместо *He has just called me up*; *I already spoke to him.* вместо *I have already spoken to him*;

4) в объектном инфинитивном обороте после глаголов приказа отказ от глагола *to be*, что не свойственно британскому варианту: *He ordered the circuit closed.* вместо *He ordered the circuit to be closed*;

5) употребление в придаточных дополнительных предложениях формы конъюнктива настоящего времени вместо аналитических форм, свойственных британскому варианту: *He suggested I make a draft.* вместо *He suggested that I should make a draft*. Отказ американцев от аналитических форм усложняет понимание содержания, отсылает к контексту, например, предложение *It is important that we do that regularly* может означать: *Важно, что мы делаем это регулярно*.

б) сокращение союза *so that* в придаточных предложениях цели до *so*: *We drove slow so he could get a good view of the town* вместо *We drove slow so that he could get a good view of the town*. (Мы ехали медленно, чтобы он мог хорошо осмотреть город).

Кроме того, в американском разговорном варианте четко выражено такое направление английского глагола *to do*, как постепенная замена формы третьего лица *does* формой первого и второго лица *do*. Это явление относится и к отрицательной форме этого глагола. Но литературной нормой всё также остается употребление этого глагола в третьем лице - *does*.

Так же в американском варианте английского языка не используется *should* после таких глаголов, как *require, insist, demand* и других похожих, например: «*I demanded that he apologize*» вместо «*I demanded that he should apologize*» в британском варианте английского языка.

Некоторые неправильные глаголы (например, такие как *to spoil, to burn*) в американском варианте английского языка считаются правильными.

В американском и британском вариантах английского языка артикли употребляются по-разному. Например, «*to / in the shop*» в американском варианте, в то время как в британском «*to / in shop*» без артикля.

Часто в британском варианте английского языка в одном и том же выражении вместо одного предлога используют другой, например, «*on the prom / on prom*» вместо «*at the prom / at prom*»; «*on an avenue*» вместо «*in an avenue*».

Некоторые устойчивые выражения в американском варианте английского языка получают изменение. Например, американец может сказать «*take a drink / a drink*» вместо «*have a drink / a drink*». Сложная форма «*don't need to*» используется вместо «*needn't*».

Прилагательные *slow* и *real* употребляются как наречия:

*He likes to drive slow* (вместо *slowly*).

*She's real nice* (вместо *really*).

Если затронуть множественное число глагола при собирательных числительных, то американцы употребляют их не так охотно, как британцы. Например, *the audience were* (публика были), *the government have* (правительство имеют).

Помимо контекста правильному пониманию подобных грамматических американизмов способствует наличие запятой, которая обычно ставится перед придаточным предложением результата: *The train arrived in time, so I had not long to wait.* - Поезд прибыл вовремя, поэтому мне не пришлось долго ждать;

Часто в языке встречаются морфологические американизмы, с модифицированными окончаниями: *storey*, мн. ч. *storeys* (брит.); *story*, мн. ч. *stories* (амер).

Что касается времен глаголов, то существует определенная разница в их употреблении. Например, американец вместо *Present Perfect* может использовать *Past Simple*.

Чаще всего основной вклад в игнорирование времен группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, которые в своем языке не используют совершенные времена по причине их отсутствия.

Если взять в пример типичного англоговорящего американца, то он воспользуется именно Perfect, т. к. другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным.

Уровень словообразования. Если рассматривать расхождения на данном уровне, то можно отметить, что в британском диалекте суффикс "-ward(s)" используется в виде "-wards", а в американском - "-ward". Например, *forwards*, *towards*, *rightwards* и так далее. Более того, у версии американцев чаще используется словосложение, тем самым провоцируя появление новых слов. В британском варианте при образовании словосочетаний, включающих существительное - предмета и глагол, говорящем о назначении данного предмета используется герундий, а американцы просто соединяют глагол с существительным.

Если рассматривать структуру данных двух разновидностей одного языка с точки зрения пунктуации и синтаксиса, то также МОЖНО заметить определенные особенности. Таким образом, когда в британском варианте формируется письменная вежливая форма обращения Mr, Mrs или Dr, то точка не ставится, в отличие от американского. Более того американцы употребляют двойной апостроф, а британцы - одинарный.

Касаясь структуры самого предложения в целом, то и здесь находятся различия: В Америке наречия ставят чаще всего в середине предложения, что не принято делать в Британии, где наречия располагаются после глаголов.

Также отличается структура аббревиатур: у британцев они пишутся без точек, а у американцев - после аббревиатур ставятся точки.

*Doctor (доктор) = Dr (BrE) = Dr. (AmE)*

*Kilogram (килогр амм) = Kg (BrE) = Kg. (AmE)*

Расходятся способы обозначения дат. По стандарту британского варианта изначально ставится день, потом месяц и год без каких-либо знаков препинания, а у американского - месяц, день и через запятую ставится год. Если используется неофициальный стиль общения, то даты сокращаются до названия месяцев. То есть даже на таком уровне прослеживаются видоизменения.

Кроме того, большинство устойчивых выражений В американском английском трансформируются. Так, например, американец скажет «takeashower» вместо «haveashower».

Также прилагательные *slow, real* могут употребляться В качестве наречия - «*He likes to drive slow*» (а не «*slowly*»), «*She's real nice*» (Н О не «*really*»).

Следует также обратить внимание на разницу написания многих слов в Британии и США [кратк. спр]. Орфографические отличия:

1) упрощение написания слова, с отказом от непроизносимых букв: *labour - labor, colour - color, programme - program, often – ofen;*

2) перестановка букв по сравнению с британским вариантом: *centre - center, theatre - theater.*

American variant	Перевод на русский	British variant
<i>Aluminum</i>	<i>Алюминий</i>	<i>Aluminium</i>
<i>Color</i>	<i>Цвет</i>	<i>Colour</i>
<i>Flavor</i>	<i>Вкус</i>	<i>Flavour</i>
<i>Honormmm</i>	<i>Честь</i>	<i>Honour</i>
<i>Plow</i>	<i>Плуг</i>	<i>Plough</i>
<i>Traveler</i>	<i>Путешественник</i>	<i>Traveller</i>

Возможно сочетание различий, например, фонетический и морфолого-орфографический американизм. Глагол *stanch* (*staunch* (брит.)), имеет в американском и британском вариантах одно и то же значение («остановить течение, особенно крови»), два вида написания и три вида произношения.

Различия эти в большей мере являются заслугой Ноя Вэбстера, который в свое время ввел в американский английский практику написания *-er* вместо *-re*; *-or* вместо *-our* и др. Например: *meter* (*метр*), *center* (*центр*), *favor* (*услуга*), *theater* (*театр*), *honor* (*честь*), *labor* (*труд*). Кроме того, *connection* вместо *connexion* (*связь*), *check* вместо *cheque* (*чек*), *story* вместо *storey* (*этаж*), *jail* вместо *gaol* (*тюрьма*) и т. д.

Как мы уже убедились, различия между британским и американским вариантами английского языка весьма заметны, и с каждым годом их насчитывается всё больше и больше. Поэтому у многих студентов возникает вопрос: какой язык нужно изучать - британский или американский?

Приведем небольшой пример:

Американская версия

- *How are you?*
- *Well.*
- *Will you go to the cinema?*
- *No.*

Британская версия

- *How yadoin'?*
- *Good.*
- *Gonna go to the movies? - Nope.*

На данном примере видно, как различаются лексические и грамматические характеристики при одном и том же смысловом значении контекста. Более того, когда человек решает для себя начать изучение английского языка, то все чаще и чаще перед ним появляется дилемма: По какому пути стоит идти? Какой из них является наиболее правильным? В чем

же эти два варианта похожи, а в чем наблюдаются отличия, какова степень такой дифференциации?

Многие российские лингвисты и преподаватели считают «правильным» языком британский вариант, точнее, ту его часть, которая называется «принятый стандарт». Но для того чтобы понимать разные варианты языка, его диалекты и особенности, нужно обучиться для начала правильному базовому английскому. Человек, хорошо знающий классический английский язык, нигде не пропадет и достаточно легко сможет перестроиться и осмыслить другие модификации языка, если это будет необходимо.

Начинать с британского английского следует еще и потому, что это наиболее полный и богатый язык. Грамматика в американском варианте заметно упрощена по сравнению с британской. Британский вариант языка более скрупулезный. Сами же американцы с трепетом относятся к британскому варианту языка.

Подводя итоги можно говорить о некоей вариативности английского языка, проявляющейся через образование диалектов. В нашем случае - американского и британского вариантов английского языка. Причиной является, прежде всего, исторические предпосылки, функционирование языковой системы в различных областях знаний на разных территориях. Естественно все это проявляется на каждом уровне языка - фонетическом, грамматическом и так далее и в итоге каждый диалект и вариант приобретает свои характерные особенности и свойства. Сегодня американский английский - самый, пожалуй, распространенный язык на земном шаре. Он является основным языком общения в Северной и Южной Америке, в странах Центральной Америки и в Канаде. Американский английский стал языком крупнейшего межнационального бизнеса. На нем общаются 80 % людей в мире. И несмотря на то, что возникает много споров насчет того, какой же все-таки язык «правильный»: британский или американский, оба они, безусловно, имеют право на существование.

Кроме того, данный обзор показывает, что особенности литературного языка США, позволяют считать его равноправным национальным стандартом единого английского языка. Это является важным как с теоретической точки зрения - для лингвистики и социолингвистики, так и на практике - при преподавании и изучении английского языка или в работе переводчиков.

## **2.1 Различия между британским и американским вариантами английского языка на примере фонетики**

Курс Наиболее существенные различия между британским и американским вариантами английского языка происходят на фонетическом уровне, а именно на сегментном, акцентном и интонационном уровнях.

В британском английском существует такое понятие, как Received Pronunciation (RP), что значит «принятый в высшем обществе». Нормой же американского варианта английского языка считается General American (GA).

Чрезмерная назализация американской речи – самое яркое отличие двух вариантов английского языка [2, с. 11]. Назализация – «приобретение звуком (главным образом гласным) носового тембра вследствие опускания нёбной занавески и одновременного выхода воздушной струи через рот и нос» [Бурова]. В американском варианте английского это явление получило название American Twang [2, с. 11].

В RP звук [r] произносится только перед гласными. Но в американском стандарте этот звук произносится во всех позициях, таким образом, звук [r] произносится везде, где пишется буква r [2, с. 11]. Поэтому такие слова, как *car*, *girl*, *morning* американцы произнесут как [ka:r], [gz:rl], ['mɔ:rnɪŋ], а британцы скажут [ka:], [gz:l], ['mɔ:nɪŋ].

Произношение гласных в американском и британском вариантах английского языка также отличается. Так, в американском языке все гласные приобретают на конце звук [r], в то время как в британском английском гласные произносятся чисто, без призвука [r] [2, с. 11].

Одной из специфических черт американского произношения следует отнести также произношение согласного звука [t]. Если он стоит между гласными, то он озвончается. Поэтому для американской речи характерна омонимичность таких слов, как *writer* и *rider*; *latter* и *ladder*. Первая пара слов произносится как ['raɪdə], а вторая пара как ['lædə] [2, с.14].

В американском английском языке отсутствует звук [ɹ] и большинство слов, содержащих этот звук, американцы произносят со звуком [ɑ:] [10, с.34]. Например:

	RP	GA
<i>Dog</i>	[dɒg]	[dɑ:g]
<i>Hot</i>	[hɒt]	[hɑ:t]
<i>Wash</i>	[wɒʃ]	[wɑ:ʃ]

Некоторые слова произносятся со звуком [ɔ:] [10, с.35]. Например:

	RP	GA
<i>Foreign</i>	['fɔrɪn]	['fɔ:rɪn]
<i>Orange</i>	['ɒrɪndʒ]	['ɔ:rɪndʒ]
<i>Warrant</i>	['wɒr(ə)nt]	['wɔ:r(ə)nt]

Около 8% слов в американском стандарте произносятся с дифтонгом [ov]. Как правило, это заимствованные слова [2, с.16]:

	RP	GA
<i>Cognac</i>	['kɒnjæk]	['kɔvnjæk]
<i>Rossini</i>	['rɒ'si:ni]	['rov'si:ni]
<i>Yoghurt</i>	['jɒgət]	['jɔvgət]

В британском стандарте, в случае если слова содержат в орфографии букву *a*, а после нее пишутся 2 согласных, за исключением буквы *l*, произносятся со звуком [a:]. В американском же стандарте такие слова произносятся со звуком [æ] [2, с.18]:

	RP	GA
<i>Ask</i>	[a:sk]	[æsk]
<i>Aunt</i>	[a:nt]	[ænt]
<i>Class</i>	[kla:s]	[klæs]
<i>Dance</i>	[da:ns]	[dæns]
<i>Glass</i>	[gla:s]	[glæs]
<i>Last</i>	[la:st]	[læst]

В Англии слова *tune*, *duty*, *new* произносятся со звуком [ju:]. В Америке же этот звук заменяется на звук без [j] [2, с.19]. Например:

	RP	GA
<i>Assume</i>	[ə'sju:m]	[ə'su:m]
<i>Duty</i>	['dju:ti]	['du:ti]
<i>Few</i>	[fju:]	[fu:]
<i>New</i>	[nju:]	[nu:]
<i>Tune</i>	[tju:n]	[tu:n]

Однако в начале слова и после сочетания согласных звук [ju:] сохраняется в обоих вариантах.

В американском стандарте звук [h] перед звуком [j] опускается. Например:

	RP	GA
--	----	----

<i>Huge</i>	<i>[hju:dʒ]</i>	<i>[ju:dʒ]</i>
<i>Human</i>	<i>['hju:mən]</i>	<i>['ju:mən]</i>
<i>Humour</i>	<i>['hju:mə]</i>	<i>['ju:mə]</i>

Также после *[sp]* опускается звук *[t]*:

	RP	GA
<i>Clasped</i>	<i>[kla:spɪt]</i>	<i>[kla:sp]</i>
<i>Crisped</i>	<i>[krɪspɪt]</i>	<i>[krɪsp]</i>
<i>Grasped</i>	<i>[gra:spɪt]</i>	<i>[gra:sp]</i>

В GA звук *[d]* не произносится в тех случаях, когда в RP произносится *[nd]*, *[nds]*, *[ld]*. Например:

	RP	GA
<i>Old</i>	<i>[əʊld]</i>	<i>[əʊl]</i>
<i>Winds</i>	<i>[wɪndz]</i>	<i>[wɪnz]</i>
<i>Wounds</i>	<i>[wu:ndz]</i>	<i>[wu:nz]</i>

Если на письме в последнем слоге слово содержит букву *t*, то она не произносится:

	RP	GA
<i>Directly</i>	<i>[dɪ'rektlɪ]</i>	<i>[dɪ'reklɪ]</i>
<i>Plenty</i>	<i>['plentɪ]</i>	<i>['pleni]</i>
<i>Twenty</i>	<i>['twentɪ]</i>	<i>['tweni]</i>

Слова на *-ization* в британском стандарте произносятся с дифтонгом *[aɪ]*, а в американском стандарте с гласным звуком *[i]* [2, с.20]:

	RP	GA
<i>Americanization</i>	[ə,merɪkənai'zeɪf(ə)n]	[ə,merɪkəni'zeɪf(ə)n]
<i>Civilization</i>	[,sɪv(ə)laɪ'zeɪf(ə)n]	[,sɪv(ə)li'zeɪf(ə)n]
<i>Colonization</i>	[,kɒlənaɪ'zeɪf(ə)n]	[,kɒləni'zeɪf(ə)n]
<i>Mobilization</i>	[,məʊbɪlaɪ'zeɪf(ə)n]	[,məʊbɪli'zeɪf(ə)n]
<i>Organization</i>	[,ɔ:g(ə)naɪ'zeɪf(ə)n]	[,ɔ:g(ə)ni'zeɪf(ə)n]

Многосложные слова, которые оканчиваются на *-ory*, *-ary*, *-ery*, *-ony*, *-berry*, в RP произносятся с одним ударением, который падает на первый слог. В GA этим словам характерно двойное ударение: первичное ударение падает на первый слог, третичное – на предпоследний [2, с.21]. Например:

	RP	GA
<i>Dictionary</i>	['dɪkʃ(ə)nəri]	['dɪkʃə,nerɪ]
<i>Library</i>	['laɪbrəri]	['laɪ,brerɪ]
<i>Territory</i>	['terɪt(ə)rɪ]	['teri,tɔ:ri]

Слова, состоящие из 2 слогов и оканчивающиеся на *-ate*, произносятся в RP с ударением на второй слог, а в GA – с ударением на первый слог. Например:

	RP	GA
<i>Dictate</i>	[dɪk'teɪt]	['dɪkteɪt]
<i>Locate</i>	[ləu'keɪt]	['ləukeɪt]
<i>Vibrate</i>	[vaɪ'breɪt]	['vaɪbreɪt]

В Америке слова, состоящие из 3 слогов, произносятся с ударением на второй слог, в то время как в Британии такие слова произносятся с ударением на первый слог:

	RP	GA
<i>Composite</i>	<i>['kɒmpəzɪt]</i>	<i>[kɒm'pəzɪt]</i>
<i>Confiscate</i>	<i>['kɒnfɪskeɪt]</i>	<i>[kɒn'fɪskeɪt]</i>
<i>Secretive</i>	<i>['si:kreɪtɪv]</i>	<i>[si:'kreɪtɪv]</i>

В словах из 5 слогов ставится первое ударение на первый слог и второе ударение на третий слог в GA, а в RP такие слова произносятся только с ударением на первом слоге. Например:

	RP	GA
<i>Momentarily</i>	<i>[ˈməʊmənt(ə)r(ə)li]</i>	<i>[ˌməʊmən't(ə)r(ə)li]</i>
<i>Necessarily</i>	<i>[ˈnesəs(ə)r(ə)li]</i>	<i>[ˌnesə'ser(ə)li]</i>
<i>Ordinarily</i>	<i>[ˈɔ:d(ə)n(ə)r(ə)li]</i>	<i>[ˌɔ:d(ə) 'n(ə)r(ə)li]</i>

Сегодня речь англичан приближается к американской. Это особенно характерно для молодого поколения. Следовательно, в настоящее время даже в консервативной Великобритании есть тенденция к «американизации» языка. Но именно из-за способности языка постоянно изменяться, подстраиваясь под перемены в социуме, в наши дни актуально говорить о появлении нового типа универсального английского, вобравшего в себя особенности разных языков. Этот универсальный вариант в скором времени должен стать «языком международного общения». Он, естественно, легче для понимания. Во-первых, он нейтрален по окраске, во-вторых, иностранцы говорят по-английски медленнее, произносят звуки изолированно, а слова четко. Кроме того, он удобнее: не надо напрягаться, пытаться приблизиться к «чисто британскому» или «чисто американскому» произношению [12, с.6].

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что нам необходимо знать особенности и британского, и американского английского

для того, чтобы лучше ориентироваться в общении с людьми из разных частей мира.

## 2.2 Грамматические различия в британском и американском вариантах английского языка

Американский вариант английского языка и британский вариант английского языка имеют различия и на грамматическом уровне.

После глаголов *demand*, *insist*, *suggest*, *recommend*, *command*, *order*, *request*, *ask* и *advise* англичане употребляют *should*, но американцы его не используют [2, с.51]. Например:

British English	American English
<i>I demanded that he should apologize.</i>	<i>I demanded that he apologize.</i>
<i>Mr Kagan having been invited, courtesy demanded that he should be received as a guest ought to be received.</i>	<i>Mr Kagan having been invited, courtesy demanded that he be received as a guest ought to be received.</i>
<i>What do you suggest I should do?</i>	<i>What do you suggest I do?</i>
<i>But she never complained, nor suggested they should not go.</i>	<i>But she never complained, nor suggested they not go.</i>
<i>We insisted that something should be done about the problem.</i>	<i>We insisted that something be done about the problem.</i>
<i>However, we insisted that all board members should attend the initial meeting to agree the deal.</i>	<i>However, we insisted that all board members attend the initial meeting to agree the deal.</i>
<i>In view of the passage of time, the Goldsmiths increased this amount to £575, and requested that the School should remove from the buildings the</i>	<i>In view of the passage of time, the Goldsmiths increased this amount to £575, and requested that the School remove from the buildings the stone</i>

<i>stone inscriptions bearing witness to their former patronage.</i>	<i>inscriptions bearing witness to their former patronage.</i>
--	--

Некоторые глаголы в американском английском могут использоваться как правильные, так и неправильные [2, с. 52]. Например:

*Burn – burned, burnt*

*Dream – dreamed, dreamt*

*Learn – learned, learnt*

*Smell – smelled, smelt*

*Spoil – spoiled, spoilt*

Глагол *get* в британском варианте английского имеет форму *got* (Past Participle), а в американском варианте английского этот глагол имеет форму *gotten* (Past Participle) [2, с.53].

В британском варианте глаголы *fit*, *quit* и *wet* – правильные, а в американском варианте – неправильные и имеют следующие формы: *fit-fit-fit*, *quit-quit-quit*, *wet-wet-wet* [2, с.53].

Между двумя вариантами английского языка существует также разница в употреблении предлогов [10, с.97]:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>To meet smb</i>	<i>To meet with smb</i>
<i>To visit smb</i>	<i>To visit with smb</i>
<i>To write to smb</i>	<i>To write smb</i>
<i>To protest against smth</i>	<i>To protest smth</i>
<i>To check smth</i>	<i>To check smth out</i>
<i>To do smth again</i>	<i>To do smth over</i>
<i>At weekends</i>	<i>On weekends</i>

Употребление времен также различно в обоих вариантах языка. Так, например, вместо Present Perfect американцы употребляют Past Simple [10, с.90]. Таким образом, фраза «*Did you see the last film “The life of Pi”?*» считается в Америке правильной с точки зрения грамматики, хотя в Англии это бы считалось ошибкой, ведь британцы говорят «*Have you seen the last film “The life of Pi”?*»

Вместо вспомогательного глагола *shall* в американском варианте английского языка употребляется глагол *will*, который в свою очередь заменяется многими американцами разговорной формой «*going to*» - *gonna*.

Также американцы часто употребляют первую и вторую форму глагола *do* вместо третьей формы этого же глагола – *does* [Варианты полинациональных литературных 102]. Таким образом, в Америке зачастую можно услышать *she don't care* или просто *she care* вместо *she doesn't care* и *she cares*, которые считаются грамматически правильными конструкциями в британском варианте английского.

Различны и употребления артиклей. В Америке скажут «*to / in the hospital*», а в Англии - «*to / in hospital*».

Прилагательные *slow and real* употребляются как наречия: *He likes to drive slow (instead of slowly)*. *She's real nice (instead of really)*.

### **2.3 Различия в британском и американском вариантах английского языка на орфографическом уровне**

Курс Одно из основных отличий двух вариантов английского языка на орфографическом уровне – замена суффикса – *our* (британский вариант) на – *or* (американский вариант) [2, с.5]. Например:

<i>British English</i>	<i>American English</i>
------------------------	-------------------------

<i>colour</i>	<i>color</i>
<i>favour</i>	<i>favor</i>
<i>favourite</i>	<i>favorite</i>
<i>humour</i>	<i>humor</i>
<i>labour</i>	<i>labor</i>
<i>parlour</i>	<i>parlor</i>

Окончание – *re* заменяется на – *er* [2, с.6]:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>calibre</i>	<i>caliber</i>
<i>centre</i>	<i>center</i>
<i>fibre</i>	<i>fiber</i>
<i>kilometre</i>	<i>kilometer</i>
<i>litre</i>	<i>liter</i>
<i>lustre</i>	<i>luster</i>
<i>theatre</i>	<i>theater</i>
<i>titre</i>	<i>titer</i>

В американском варианте английского языка упрощается написание слов, которые в британском варианте английского языка имеют двойные согласные [2, с. 6]. Например:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>compelling</i>	<i>compeling</i>
<i>levelling</i>	<i>leveling</i>
<i>rebellling</i>	<i>rebellling</i>
<i>travelling</i>	<i>traveling</i>
<i>woollen</i>	<i>woolen</i>

Также в американском английском глаголы на *-ise* заменяются на *-ize*.

Например:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>apologise</i>	<i>apologize</i>
<i>colonise</i>	<i>colonize</i>
<i>criticise</i>	<i>criticize</i>
<i>organise</i>	<i>organize</i>
<i>stabilise</i>	<i>stabilize</i>

Британское *-nse* заменяется на американское *-nse* [2, с. 7]:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>defence</i>	<i>defense</i>
<i>licence</i>	<i>license</i>

<i>offence</i>	<i>offense</i>
----------------	----------------

Те глаголы, что в британском стандарте оканчиваются на *–isation*, в американском стандарте оканчиваются на *–ization*:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>americanisation</i>	<i>americanization</i>
<i>civilisation</i>	<i>civilization</i>
<i>industrialisation</i>	<i>industrialization</i>

Британское *– ession* в Америке становится *– exion*. Например:

<b><i>British English</i></b>	<b><i>American English</i></b>
<i>connection</i>	<i>connexion</i>
<i>flection</i>	<i>flexion</i>
<i>reflection</i>	<i>reflexion</i>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема влияния американизмов на самобытность английского языка достаточно актуальна, так как в последнее время британцы всё чаще пользуются в своей речи американизмами вместо равноценных эквивалентов британского английского языка.

Различия между английским языком в США и Великобритании и их влияние друг на друга давно обращают на себя внимание исследователей. Противоречивость в сравнении этих двух основных и самых распространённых вариантов английского языка ярко представлена в высказываниях таких известных людей, как Оскара Уальда: «We have really everything in common with America nowadays, except, of course, the language» (Англичане имеют много общего с американцами, кроме самого языка) и Уинстона Черчилля: «We are two different nations divided by a common language» (Мы представляем собой две разные нации, которые разделены единым языком).

Американизмы - это слова, которые имеют некоторые различия в лексических, грамматических и фонетических нормах британского английского языка, которые широко употребляются в Соединенных Штатах Америки. Это слова, отражающие свои особенности политического, общественного, экономического, культурного, бытового, государственного устройства [1].

Из истории формирования американского варианта английского языка известно, что в 1607 году английские колонизаторы обосновались на берегах

Америки и привезли с собой свой родной язык. Коренные жители - индейцы, а также многочисленные потоки переселенцев: французы, испанцы, немцы, голландцы, норвежцы, ирландцы, принесшие с собой разнообразие языков и диалектов, оказали значительное влияние на формирование американского языка.

Существуют фонетические, орфографические, грамматические и лексические различия между английским и американским вариантами языка. В последнее время наблюдается тенденция в сторону размытости грани между вариантами языков, причем больше в сторону американского.

Фонетические различия в системе гласных - это, прежде всего, использование [ж] вместо [а] перед сочетанием согласных ss, st, sk, nc (dance, chance, can't); использование [i] или [э] вместо [ai] (civilization, specialization); использование [u] вместо [ju] (suit, duty, knew, Tuesday, student). Система согласных представлена следующими фонетическими различиями: произношение буквы «t» между двумя гласными или двойная «tt» как [r] (better, thirty, beautiful); произношение «t» в суффиксах и окончаниях (twenty, wanted); появление звука [tch] в сочетаниях типа: «You sing a song, don't you?»; произношение «г» в середине слов и окончаниях (father, dirt, far, car) [21].

Орфографические различия представляют собой следующие варианты написания: британское буквосочетание -our в американском английском как правило заменяется на буквосочетание -or (labour - labor, favourite - favourite), британское -tre в американском принимает форму -ter (centre - center, theatre - theater); удвоение буквы l в американском варианте английского (skilful - skillful, fulfil - fulfill); в американском варианте английского немое буквосочетание -ue- как правило опускается (dialogue - dialog, catalogue - catalog) [8].

Грамматические различия заключаются в употреблении времени Past Simple вместо Present Perfect (I've just seen him. I just saw him). Форма Participle глагола got имеет форму gotten (I've got sick of your constant bickering. - I've gotten sick of your constant bickering). Вместо глагола shall в Америке используют will, или gonna (вариант going to) (I shall see a doctor tomorrow. - I will see a doctor tomorrow). Многие неправильные глаголы в американском варианте языка являются правильными (добавление окончания - ed). (Andrew dreamt about a new job. - Andrew dreamed about a new job.).

Лексические различия - это, прежде всего, слова, существующие в обоих языках, однако, употребляются они исключительно в ином значении. Nike - амер. скачок или подъем (price hikes - многократный и внезапный рост цен); значение в брит. англ. - прогулка, путешествие. Слова, превратившиеся в архаизмы либо диалектизмы, однако обширно распространены в США. Например: fall - «осень» вместо autumn. Фразеологические обороты. Например: what's doing? - «что здесь происходит?» (брит.англ. - what's hapenning), to get smth. for free - получить ч-л. бесплатно (брит.англ. - to get smth. free) [21].

Однажды, возникнув из английского языка, на сегодняшний день американский вариант, наоборот, оказывает активное влияние на своего прародителя. Этому имеются веские основания:

1) с исторической точки зрения, можно сказать, что американизмы просты и правильны, так как жители Америки прибыли из разных континентов и чтобы понять друг друга им пришлось употреблять только общие понятные для всех слова.

2) количество говорящих на американском английском составляет 70%, в то время как на британском английском - 17% от общего количества носителей языка

3) экономика США - превалирует в обществе;

4) несравнимый размах печатной индустрии, киноиндустрии, эстрады США и их господство в обществе.

5) притягательность американской культуры и ее воздействие на язык и на образ жизни людей во всем мире.

Мнение британцев относительно американизмов наиболее ярко раскрывается в выражениях знаменитого английского журналиста Мэтью Энгела, в которых рассуждается о том, что американский английский поглощает британский: «Nowadays, people have no idea where American ends and English begins» (Теперь люди понятия не имеют, где заканчивается американский английский и начинается британский) и «We are so

overwhelmed by everything American that the British have lost their grasp on the difference between our form of English and theirs. This is the reality of cultural imperialism» (Мы так поглощены всем американским, что британцы перестали улавливать разницу между нашим английским языком и их. Такова реальность культурного империализма) [32].

Представляют ли американизмы большую угрозу самобытности английского языка? Английский язык развивается, как и другие языки, и он подвержен проникновению в его состав заимствований из других языковых систем, в том числе и американской. Но в целом, везде следует соблюдать языковые нормы, в противном случае вероятна утрата языковой самобытности.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акопян Ю.А., Лексико-семантические особенности американского варианта английского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 2003. - 16-28 с.
2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие/Г.Б. Антрушина. - М.: ДРОФА, 2004. - 288 с.
3. Аракин В.Д. История английского языка: учебное пособие/В.Д. Аракин. - М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. - 272 с.
4. Абросимова Д.В. Сопоставительный анализ лексики американского и британского вариантов английского языка/Д.В. Абросимова// Интеллектуальный потенциал XIX века: ступени познания. – Новосибирск: ООО «Центр развития научного сотрудничества», 2014. - №25. – С. 153-158.
5. Бабаева В.А. Современное состояние американского варианта английского языка [Электронный ресурс]//Перспективы науки. - Электрон. дан. - 2014. - № 37. - С. 64-67. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/>.
6. Березина С.С., Никифорок К.А. Различия между британским и американским вариантами английского языка (на примере фонетики) Диалог культур – диалог о мире и во имя мира: материалы V Международной студенческой научно-практической конференции (18-25 апреля 2014 года). – Комсомольск–на–Амуре: АмГПУ, 2014. – Ч. 2. – С.18-22.
7. Бубенникова О.А. О современной культурно-лингвистической ситуации в США/О.А. Бубенникова//Вест. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2002. - № 3. - 21-37 с.
8. Бутова В.Л. Межкультурная коммуникация в контексте когнитивной лингвистики/В.Л. Бутова// Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в школе и в вузе. Межвузовский сборник научных статей. Вып. 3. – Белгород, 2003

9. Гируцкий А.А. Введение в языкознание/А.А. Гируцкий. - Минск: Тетра Системс, 2015. - 284 с.
10. Голденков М.А. Осторожно! Hotdog! Современный активный английский/М.А. Голденков. - М., 2000.
11. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Справочник Американско-Британских соответствий/М.С. Евдокимов. - М.: Флинта, 2001.
12. Журавченко К.В. Американский английский: Англо-русский словарь/К.В. Журавченко. - М.: Русский язык, 1995. - 444 с.
13. Коптелова Е. Speak English!/ Е.Коптелова// Иностранец. - 2000 - №25.
14. Краткий справочник американско-британских соответствий. - Concise reference book of American. - British equivalents. - М.: Флинта, 2000. - 96 с.
15. Кугук Б.В. Различия между британским и американским. Вариантами английского языка //Сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых. Часть III. 21-23 мая 2014 г. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2014. - С.18-23.
16. Кучманич С. В. Влияние американского варианта английского языка на мировое англоговорящее сообщество// Сборник научных статей ежегодной межрегиональной научно-практической конференции. - Петропавловск-Камчатский: Петропавловск-Камчатский Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга, 2014. – С.11-16.
17. Методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для вузов/И.П. Лыскова, Г.М. Васильева, С.А. Вишняков. – М.: Русский язык., 2016. – 320с.
18. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка/Р.П. Мильруд. – М.: ДРОФА, 2005. – 253с.
19. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка/Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2015. - 123 с.
20. Тимашова Е.В. Американский и британский английский: сходства и отличия/Е.В. Тимашова//Актуальные проблемы гуманитарных и

- естественных наук. – М. Научно-информационный издательский центр и редакция журнала «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук». - 2014. - №2-2. – С.: 41-47.
21. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии/А.Д. Швейцер. - М.: Высшая школа, 1986. - 200 с.
  22. Швейцер А.Д. Различия в лексике американского и британского вариантов современного литературного английского языка/А.Д. Швейцер// Вопросы языкознания. - 1967. - № 2. - С. 75-79.
  23. Шерикова А.С. Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка/А.С. Шерикова. - Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2017. – С. 191-200.
  24. Чигина Н.В., Вечканова А. О. Особенности британского варианта английского/Н.В. Чигина // Международный научный журнал «СИМВОЛ НАУКИ». – Уфа: ООО "ОМЕГА САЙНС" - №10-3. - 2016 - С.8-88.
  25. Bishop M. Good usage, bad usage and usage. - New York, 1995. - 137 p.
  26. Bryson B. Mother Tongue: The English Language. - 1990.
  27. Campbell M. Social origins of some early Americans: New York, 2002. - 269 p.
  28. Matthew E. Why do some Americanisms irritate people? [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/14130942>
  29. Mencken H. L. The American Language. An Inquiry into the Development of English in the United States. - N.Y., 1957.
  30. Richard, S. Dictionary of American slang/ S. Richard; New York, 2001.-121 p.
  31. Trudgill P. Dialects. — 1994.
  32. Trudgill P. Introducing Language and Society. — 1992.
  33. Whitehall H. The Development of the English Dictionary // Readings in Modern English/
  34. <http://exploredia.com/how-many-people-in-the-world-speak-english-2013>.
  35. <http://www.bbc.co.uk/news/magazine-14201796>.

36. <http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf>.
37. <http://www.dailymail.co.uk/news/article-1365751/How-British-English-Americanisms-ARENT-taking-language-research-shows.html>.
38. <http://www.theguardian.com/books/2013/may/13/americanisms-closer-to-home-imagine>.